

Отзыв

на диссертацию Г.М. Воробьева «Биологические трактаты Аристотеля в латинском переводе Феодора Газы как памятник гуманистической филологии» на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

На мой взгляд, научная общественность в данном случае имеет дело с чрезвычайно интересным оригинальным исследованием, даже в какой-то степени выходящим за рамки обычного представления о «кандидатской» диссертации. В основе работы — проведенный с удивительным для молодого ученого мастерством и тонкостью анализ огромного греко-латинского рукописного наследия аристотелевского корпуса, посвященного миру животных и составившего, в сущности, основной источник естественнонаучного знания об этом животном мире. Прежде всего, внимание диссертанта обращено на плодотворную филологическую, лингвистическую, палеографическую, кодикологическую деятельность «греко-итальянского» гуманиста Феодора Газы, причем, в широчайшем контексте гуманистической филологии эпохи итальянского Возрождения как таковой.

В диссертации впервые адекватно представлена роль Феодора Газы в традиции перевода, издания и комментирования аристотелевских текстов, теоретическая значимость его творческого метода в гуманистическом переводе естественнонаучных произведений Стагирита в выявлении и становлении «зоологической номенклатуры», т.е. биологической терминологии («зоонимов», наименований животных; всего диссертантом выявлено в аристотелевских текстах и исследовано 540 зоонимов). Скрупулезно воссоздана вся изощренная переводческая технология Феодора Газы, его попытка восстановить оригинальный текст (*ad mentem Aristotelis*, как он выражается), причем, нередко с помощью эмендаций, переименования греческого материала, но в то же время со стремлением избегать (не всегда,

правда, убедительно) транслитераций, калек греческих слов, неологизмов, в том числе за счет заимствований как можно больше лексики из сочинений древних авторов.

Диссертант демонстрирует, как мне кажется, хорошую филологическую подготовку, свободное владение разнообразным палеографическим материалом, применяет специфическую исследовательскую методику, обнаруживает богатую эрудицию (что удивительно) в естествознании. Очень интересны его соображения по поводу реконструкции отдельных рукописей, его гипотезы о составе утраченных кодексов, об идентификации почерков, о датировке текстов, и т.д.

Подводя итог сказанному, мне, как научному руководителю, хотелось бы надеяться, что представленная диссертация, являющаяся плодом большого (и, я бы сказал, вдохновенного) труда, будет оценена положительно, а сам диссертант удостоен степени кандидата филологических наук.

И.П. Медведев
доктор исторических наук,
академик РАН

